

1

Português

広報こなんポルトガル語2014年1月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Kakutei shinkoku
- Dedução de Despesas Médicas
- Banco de Troca
- Dedução do Financiamento Residencial
- Imposto
- Informação do Centro de Saúde
- Pensão Nacional
- Consultas
- Com criatividade e engenho vamos criar uma escola única
- Informação do Centro de Reciclagem

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento
Regional
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Dirección

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

Notificação da Receita Federal

Kakutei Shinkoku é a declaração dos rendimentos e o valor pago no imposto de renda sobre esses rendimentos calculados com referência no ano anterior (1 de janeiro a 31 de dezembro), no período de 17 de Fevereiro a 17 de Março na Receita Federal (Zeimusho). A declaração de renda é uma forma de ajustar o pagamento dos impostos. Fazendo a declaração é avaliado se houve a falta de pagamento ou excesso, com isso pode ser devolvido o excedente ou solicitado o pagamento do valor que falta.

Caso os seus rendimentos foram submetidos ao ajuste tributário no final de ano (Nenmatsu Chousei) pelo empregador, não precisa fazer a declaração individualmente.

1 Documentos necessários (todos que estão indicados abaixo)

- ① Guensen (original) (※Ver os itens A,B,C)
 - ② Certidão de casamento, certidão de nascimento
 - ③ Zairyu Card ou cartão de registro de estrangeiro
 - ④ Caderneta bancária
- ※ Item
- A Guensen: Certificado de Retenção na fonte
 - B Caso tenha trabalhado em mais de 2 empresas será necessário apresentar todos os guensens.
 - C Para realizar a declaração dos anos anteriores, será necessário apresentar os guensens equivalente ao ano.

2 Itens de atenção

- (1) Para a dedução do imposto de renda
 - ① Caso não esteja casado a parte do(a) cônjuge não poderá ser deduzido.
 - ② Caso esteja como dependente de uma outra pessoa não poderá adicionar dependentes para a sua dedução
 - ③ Caso queira incluir como dependentes, os pais, filhos, etc. que estão seu país de origem, deverá apresentar o comprovante de remessas. Porém, caso a remessa durante o ano seja pouco, 1 ou 2 vezes, seja difícil de julgar se é ou não dependente, há possibilidade da dedução não ser aprovada.
- (2) Cuidados ao fazer o trâmite
As pessoas que não falam a língua japonesa, haverá a possibilidade de não conseguir concluir o trâmite por não ser possível responder os itens necessários do formulário, favor comparecer com um intérprete.

Em meados de janeiro, enviaremos um comunicado "Shakaihokenryou noufu kakuninsho" informando o valor dos gastos cobertos pelo seguro nacional de saúde no ano de 2013 (Heisei 25) - período entre janeiro ~ dezembro de 2013. Este comunicado será enviado em nome do responsável associado no seguro nacional de saúde. O valor total dos gastos pode ser incluído na declaração individual de renda como "Shakai hokenryou koujo".

※Consultas sobre a declaração individual de renda

No período entre 17 de fevereiro ~ 17 de março há outros locais de consulta além da Receita Federal (Zeimusho). Os detalhes sobre a data e local será informado no informativo de fevereiro.



Dedução de Despesas Médicas

E possível efetuar o trâmite de dedução de despesas médicas caso o valor pago em despesa médica devido a doença ou ferimento ultrapasse 100 mil ienes.

O que entra como dedução?

- Custo de consulta, tratamento e/ou internação médica ou odontológica
- Custo de medicamentos para o tratamento médico
- Custo de tratamento de medicina oriental como massagem terapêutica anma, acupuntura, moxabustão
- Fraldas utilizados para cuidados (idosos) certificado pelo médico
- Os recibos de tratamentos especificados como equivalente a dedução de despesa médica emitido pelo serviços do seguro de cuidados
- A parte paga pela pessoa que se enquadra ao critério padrão da Orientação de Salubridade Específica
- Custo de transporte para ir ao hospital (somente condução pública como trem ou ônibus)

O que não entra como dedução?

- Despesas do Kenko Shindan, Ninguen Doc (será incluso caso necessite de um tratamento conforme o resultado do exame)
- Custos de cirurgia plástica
- Produto farmacêutico para melhoramento físico ou para prevenir doenças (como vitaminas)
- Despesas de táxi para ir ao médico (Há possibilidade de ser incluído caso seja indispensável), gasolina do automóvel ou estacionamento

Os preparativos?

Primeiramente, preparar todos os recibos pagos durante o ano (1 de Janeiro a 31 de Dezembro). Elaborar uma relação de despesas médica com o valor total dividido por pessoa e hospital, o formulário poderá ser encontrada na homepage do Ministério Nacional de Impostos ou poderá elaborar por si mesmo.

Não esqueça de incluir a dedução do seguro de vida. Caso ainda não tenha recebido o valor do seguro deduzir o valor previsto que irá receber.

Banco de Troca ("Koukan Ginkou")

Prefeitura (em Kousei)
seção de segurança diária
(Seikatsu Kankyoka)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Guarda-roupas
- Lustre de teto (6 tatames c/ controle)

Procur

- Uniforme · Uniforme de educação física do Kousei Gakuen (masculino 110cm e feminino 120cm)
- Cercado
- Berço

Dedução do Financiamento Residencial

Atendendo os requisitos poderá ter a dedução especial no imposto de renda caso tenha financiado um imóvel, ao construir uma casa ou ao reformar.

É necessário efetuar o kakutei shinkoku para receber a dedução. O assalariado, deverá efetuar o kakutei shinkoku no primeiro ano para aplicar a dedução no reajuste do final do ano a partir do 2 ano.

Documento Necessários

- Atestado de Residência
 - Touki Jiko Shoumeisho (escritura) da casa e terreno
 - Kouji Ukeoi Keiyakusho (Contrato de Construção) • Baibai Keiyakusho (Contrato de compra e venda)
 - Comprovante do valor total do empréstimo e o do saldo restante do financiamento da construção do imóvel (Nenmatsu Zandakatou Shoumeisho-hagaki, etc. enviado pelo banco com dados de quantidade de empréstimo e o valor restante)
 - Guensen (no caso do assalariado), etc.
- ※Será necessário mais documentos caso tenha reformado o imóvel ou tenha comprado um imóvel usada é efetuou reforma de melhoramento. Maiores detalhes na Receita Federal em Minakuchi.

Caso tenha efetuado reforma para Eficiência Energética ou Barrier-Free

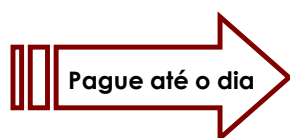
Ao efetuar um empréstimo para a reforma do imóvel e dentro desta reforma estiver incluso a eficiência energética ou barrier-free, poderá optar por dedução por financiamento do imóvel normal ou pela dedução especial do financiamento para reforma especial de melhoramento do imóvel. Em caso de reforma de barrier-free ou eficiência energética sem empréstimo, satisfazendo algumas condições poderá se enquadrar para Crédito Especial por Reforma do Imóvel.

Impostos deste mês

Prefeitura (em Kousei)
Divisão de Cobrança Tributária
(Shunouka)
TEL.: 71-2320

Impostos de JANEIRO

- Seguro Nacional de Saúde (9ª parcela)
- Imposto Residencial (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)



Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 18 de Janeiro, SAB das 08:30 hs ~ 12:00 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Débito Automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Set/2013	28/Jan (3ª)
10 meses	Mar/2013	21/Jan (3ª)
1 ano e 6 meses	Jun/2012	17/Jan (6ª)
2 anos e 6 meses	Jun/2011	10/Jan (6ª)
3 anos e 6 meses	Jun/2010	9/Jan (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

~Doação de Sangue aos 20 anos de idade~

Vamos doar o sangue necessário para a nossa Província de Shiga. Estamos realizando atividades para melhor compreensão e colaboração em relação à doação de sangue sendo o público-alvo os jovens da província que completam a maior idade.

Durante o inverno a doação de sangue diminui relativamente.

Precisamos a colaboração de todos.



~Já realizou o exame preventivo do câncer de mama e do colo uterino?~

Exame na instituição médica determinada

O exame preventivo do câncer de mama é até o dia 15 de março e do colo uterino é até o dia 31 de março.

Realize o exame o mais rápido possível pois próximo da data do término da campanha há grande possibilidade de não conseguir fazer a reserva.

Verifique no informativo do Centro de Saúde ou entre em contato diretamente com o Centro de Saúde.

O ingresso é a partir dos 20 anos

Todos os cidadãos de 20 anos a 60 anos, inclusive os universitários, que possuem endereço no território japonês, devem obrigatoriamente ingressar na Pensão Nacional.

A pensão nacional não é somente para assegurar a subsistência na velhice, ela protege você e a sua família em caso de falecimento do responsável monetário da família ou em caso de doença ou acidentes com sequelas. Porém, caso não tenha efetuado os trâmites de associação ou não tenha efetuado as contribuições não terá o direito a receber a aposentadoria. Cidadãos acima de 20 anos, aproveitem esta oportunidade e planeje o seu próprio futuro inscrevendo-se e contribuindo com a Pensão Nacional.

Caro senhores e senhoras aposentados ! Enviaremos o Guensen Chousuhyo da Pensão Pública, etc.

O sistema de pensão japonês enviará no final de janeiro a todos os aposentados o 「Guensen Chousuhyo da Pensão Pública do ano fiscal Heisei 25」. Será necessário apresentar este documento no kakutei shinkoku, por este motivo guarde em um local seguro. No caso da pensão de invalidez e a pensão por morte não enviaremos o Guensen chousuhyou por não ser tributado.

Qualquer dúvida relacionado ao Guensen chousuhyo entre em contato com o NENKIN DIAL ou receita federal de Minakuchi no departamento relacionado ao kakutei shinkoku.

NENKIN DIAL Tel.: 0570-05-1165

VoIP phone ou PHS Tel.: 03-6700-1165

Consultas diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

Associação internacional de Konan-shi -

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuo 1 chome 1 banchi 1F

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien center

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

Consultas Gerais

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira
(exceto feriados) ☎ 0748-71-2370
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas
(prédio leste da prefeitura)

Associação Internacional de Shiga -

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Com criatividade e engenho vamos criar uma escola única

Este ano, iniciamos「Atividade Konan-shi Kirameki Gakkou Zukuri」utilizando o potencial de criatividade que cada escola possui. Dentre eles, gostaríamos de apresentar 2 escolas.

【Bodaiji Kita Shogakko】

9 de Novembro, a data que coincide com a fundação da escola, o estádio poliesportiva em alvoroço. Foi realizado uma apresentação musical com tema 「Harmonia entre a música e palavras」.

A escola Bodaiji Kita Shogakko vêm focando na educação musical desde a sua fundação, neste dia foi muito especial pela presença do professor Shomichi Takahashi compositor do hino escolar.

Em grand finale, sob o comando do professor Hashimoto, crianças e seus pais, cidadãos e ex-estudantes, no total de 500 pessoas cantaram em coro 「Furusato」.

【Kousei Kita Chugakko】

Durante 2 anos, completando no ano passado, a escola Kousei Kita Chugakko vem realizando pesquisa relacionado a moralidade. Em base nos resultados, foi criado 「Versão Kousei KitaChu・Kokorono Note」, no qual está registrado o sentimento e o pensamento de cada aluno.

O ponto mais importante, e sentir o seu próprio crescimento ao reler várias vezes os seus sentimento e os pensamento escritos no caderno. É possível aprender muito ao ler que 「possui a mesma opinião do amigo」 「Ouvir as ideias dos amigos e descobrindo novos horizonte」.

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	10 de Janeiro (SEX)	14 de Janeiro (TER)
	17 de Janeiro (SEX)	21 de Janeiro (TER)
	24 de Janeiro (SEX)	28 de Janeiro (TER)
	31 de Janeiro (SEX)	4 de Fevereiro (TER)

Informações do centro de reciclagem (Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risakuru Puraza)
TEL.: 75-3933

1 JANEIRO

1 vez ao mês o
Centro de
reciclagem abre no
domingo das



Ishibe higashi · Ishibe chūou · Ishibe nishi · Miya no
mori · Houraizaka · Okade · Ishibe minami ·
Higashitera · Nishitera · Maruyama · Ishibe Kita ·
Ishibegaoka · Ishibeguchi · Ishibe midoridai ·
Ishibeguchi · Ishibe midoridai

Asakuni · Iwane higashiguchi · Iwane higashi · Iwane
nishi · Iwane hanazono · Danchi kita · Danchi naka ·
Danchi minami · Shimoda higashi · Shimoda nishi ·
Shimoda minami · Shimoda kita · Nakayama ·
Midorigaoka · Ootani · Kirisho · Donoshiro

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
			Ano Novo	FECHADO	FECHADO	Inciner MOERL
5	6 Plásticos PURA	7 Incineráveis MOERU	8 Vidro BIN	9 Latas CAN	10 Incineráveis MOERU	11
12	13 Dia da Maioridade	14 Incineráveis MOERU	15 Garrafa PET PET	16 Lixo grande OOGATA	17 Incineráveis MOERU	18
19	20 Plásticos PURA	21 Incineráveis MOERU	22 N Incinerável MOENAI	23 Latas CAN	24 Incineráveis MOERU	25
26	27 Plásticos PURA	28 Incineráveis MOERU	29 Garrafa PET PET	30 Papel e tecido KOSHI-KOFU	31 Incineráveis MOERU	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
			Ano Novo	FECHADO	FECHADO	Inciner MOERL
5	6 Plásticos PURA	7 Incineráveis MOERU	8 Garrafa PET PET	9 Papel e tecido KOSHI-KOFU	10 Incineráveis MOERU	11
12	13 Dia da Maioridade	14 Incineráveis MOERU	15 Vidro BIN	16 Latas CAN	17 Incineráveis MOERU	18
19	20 Plásticos PURA	21 Incineráveis MOERU	22 Garrafa PET PET	23 Lixo grande OOGATA	24 Incineráveis MOERU	25
26	27 Plásticos PURA	28 Incineráveis MOERU	29 N Incinerável MOENAI	30 Latas CAN	31 Incineráveis MOERU	

·Shoufukuji ·Kitayamadai ·Bodaiji
·Midori no mura ·Mikamidai ·Iwatani rando
·Oumidai ·Haiweisaidotaun

Mikumo · Myoukanji · Yoshinaga · Natsumi ·
Hari · Rumon kousei · Chuuo · Hiramatsu ·
Koujibukuro

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
			Ano Novo	FECHADO	FECHADO	Inciner MOERL
5	6 Plásticos PURA	7 Incineráveis MOERU	8 Garrafa PET PET	9 Lixo grande OOGATA	10 Incineráveis MOERU	11
12	13 Dia da Maioridade	14 Incineráveis MOERU	15 N Incinerável MOENAI	16 Latas CAN	17 Incineráveis MOERU	18
19	20 Plásticos PURA	21 Incineráveis MOERU	22 Garrafa PET PET	23 Papel e tecido KOSHI-KOFU	24 Incineráveis MOERU	25
26	27 Plásticos PURA	28 Incineráveis MOERU	29 Vidro BIN	30 Latas CAN	31 Incineráveis MOERU	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
			Ano Novo	FECHADO	FECHADO	Inciner MOERL
5	6 Plásticos PURA	7 Incineráveis MOERU	8 N Incinerável MOENAI	9 Latas CAN	10 Incineráveis MOERU	11
12	13 Dia da Maioridade	14 Incineráveis MOERU	15 Garrafa PET PET	16 Papel e tecido KOSHI-KOFU	17 Incineráveis MOERU	18
19	20 Plásticos PURA	21 Incineráveis MOERU	22 Vidro BIN	23 Latas CAN	24 Incineráveis MOERU	25
26	27 Plásticos PURA	28 Incineráveis MOERU	29 Garrafa PET PET	30 Lixo grande OOGATA	31 Incineráveis MOERU	